Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U000916

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 01-04-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дворніков Андрій Сергійович

2. Dvornikov Andriy Sergiyovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-03-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030302

Місце роботи здобувача: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 04493706

Місцезнаходження: м.Київ, вул. Героїв Оборони, 15

Форма власності:

Сфера управління: Кабінет міністрів

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Метод поетичного перекладу Миколи Лукаша в полісистемі української літератури(на матеріалі перекладів трагедії Й.-В.Ґете "Фауст" і поезій Ф.Шиллера)

2. Mykola Lukash's method of poetry translation in the polysystem of Ukrainian literature (based on his translations of "Faust" by J.W.Goethe and poems by F.Schiller)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню особливостей діяльності Миколи Лукаша як перекладача поетичних творів, які є частиною української літературної полісистеми. На матеріалі перекладів М.Лукаша з німецької класичної літератури, зокрема балад Ф.Шиллера, були проаналізовані маркери "проміжної мови" як домінанти індивідуального стилю Майстра перекладу. Окрім того, було встановлено позицію перекладів М.Лукаша в концепції "третього простору відтворення". Проведено зіставний лінгвоперекладацький аналіз на основі трагедії Й.-В.Ґете "Фауст" та її перекладу, що дозволило з'ясувати особливості методу поетичного перекладу М.Лукаша на просодійному, морфолого-деривaційному, лексичному, синтаксичному, семантико-стилістичному рівнях мови. Виявлено місце перекладів М.Лукаша в полісистемі української літератури.

2. The thesis focuses on studying the characteristic features of Mykola Lukash's as a translator of poetry, which constitute a part of the Ukrainian literary polysystem. The "interlanguage markers" were identified as the dominants of M.Lukash's individual translator's style and analysed based upon his translations of German classical literary works, namely the ballads by F.Schiller. Furthermore the place of M.Lukash's poetry translations was determined within the "third space of enunciation" concept. A comparative translation analysis was carried out based upon the "Faust" tragedy by J.W.Goethe and its translation by M.Lukash, which made it possible to describe the characteristic features of the poetry translation method on prosodical, morphological, lexical, syntactic, semantic and stylistic language levels. The place of literary translations by M.Lukash in the Ukrainian national literature polysystem was determined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сойко Іван Васильович

2. Soyko Ivan Vasyliovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Науменко Анатолій Максимович

2. Науменко Анатолій Максимович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Матвіїшин Оксана Миколаївна

2. Матвіїшин Оксана Миколаївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.